Porównanie tłumaczeń Przysłów 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli przyjmiesz, mój synu, moje słowa\* i zachowasz\*\* przy sobie moje przykazania,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Prz 2 ma 22 wersety, tyle ile liter hbr. alfabetu. Stanowi on jakby jedno zdanie warunkowe, z warunkami w ww. 1-4, skutkami w ww. 5-11 i celami tych skutków w ww. 12-15 i 16-22. Być może rozdział ten miał być wstępem do dłuższych fragmentów w Prz 3-7, tj.: (1) <x>240 2:1-8</x> wstępem do 3:1-12; (2) <x>240 2:9-11</x> do <x>240 3:13-26</x> i 4:1-9; (3) <x>240 2:1215</x> do <x>240 4:10-27</x>; (4) <x>240 2:16-19</x> do <x>240 5:1-23</x> i <x>240 6:20-7:27</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zachowasz, צָפַן (tsafan), lub: złożysz niczym skarb. [↑](#footnote-ref-3)